# キクノ

菊野／keyo9999：遊戲、漫畫譯者與布袋戲資料作者

キクノ是一位使用 keyo9999 帳號的中日文譯者，主要將日本遊戲、漫畫及相關文化內容譯成中文。中文讀者可能在巴哈姆特的遊戲文章裡遇見署名「菊野」的作者；日文讀者則能在 note 與《台湾で布袋戯を楽しもう！》部落格，讀到キクノ整理的台灣布袋戲資訊。除了翻譯，キクノ也替日本買家代購台灣商品。[1]、[2]、[3]

從 2007 年起，キクノ在巴哈姆特翻譯遊戲情報、介紹角色與遊玩心得；十多年後，又用日文寫台灣布袋戲指南。文章留下忙於工作而未完成的企劃，也留下和讀者及平台規則交涉的經過。[4]、[5]

## 漫畫、遊戲與一年日文課

キクノ童年起喜歡日本漫畫、動畫和遊戲。國高中讀日文網站、玩文字冒險遊戲，理解還不到一成；大學修了一年日文，補上基礎，之後繼續靠興趣接觸，也承認早期雜學很慢、有時學錯。出社會後，喜歡的 Niconico 遊戲實況會重看、放著聲音聽，逐漸才跟得上講話速度。[6]

約 2014 年，因中文 BL 漫畫——描寫男性間戀愛的作品——出版太少、太慢，キクノ開始用 Kindle 讀日文，後來漫畫與小說越來越多改讀原文。這些閱讀和聆聽，在另有工作的日常裡持續；正式學習不是未來職業的完整規劃，卻陪著興趣累積了很多年。[7]

## 2007–2011：在巴哈姆特寫給其他玩家

巴哈姆特是以遊戲、動畫、漫畫為中心的台灣社群網站，使用者除了在討論板發言，也能經營個人「小屋」。キクノ的回顧把起點放在 2007 年 9 月：先備份文章，也想取得平台虛擬點數「巴幣」。2008 年 3 月開始專為小屋寫作，4 月整理日本遊戲《sweet pool》的雜誌情報。本人記得，當時日文還不夠好，翻譯很吃力；同年 8 月 26 日獲得「部落閣達人」資格，文章也有機會被推薦給更多讀者。[8]

女性向作品占了很大部分。這個市場分類以女性消費者為主要對象，其中乙女遊戲多經由女主角展開與男性角色的戀愛，BL 遊戲則描寫男性之間的關係。キクノ在 2009 年統計，第一期約十一個月的四十二篇文章，有二十七篇是女性向遊戲；一般遊戲和心得收到的觀看反應較多，女性向之中又以乙女比 BL 熱鬧。文章內容從雜誌情報、人物介紹，延伸到實玩、音樂、商品和書籍。讀者留言說，透過這些文章知道了原先沒留意的作品。[9]

早期的寫作時間並不充裕。2008 年介紹《VitaminZ》時，キクノ提到工作忙、資料堆著還沒處理，先寫學生角色，把老師部分留待之後；翻譯《鬼畜眼鏡 R》雜誌問答，則讓中文讀者讀到製作者對成人 BL 遊戲的說明。這些是公開遊戲情報翻譯，沒有證據可以將它們改寫為受託製作遊戲中文版本的履歷。[10]、[11]

キクノ對介紹文章有明確要求。2009 年的〈巴哈真黑暗〉批評圖多文少、拼貼資料、資訊缺漏、翻譯

不一致的寫法，語氣帶著社群爭辯的情緒。不能僅憑這篇文章裁定其他人確實做了什麼；但作者對資料、文字和查證的在意，在自己的翻譯與回顧裡也看得到。[12]

達人資格同時帶來規則上的問題。2009 年 7 月，キクノ在站務板詢問：過去避開成人圖片和情色文字，仍能介紹成人遊戲，為什麼後來連這樣的文章也被限制？管理者回覆，達人文章會出現在首頁等公共位置，標準比個人小屋嚴格，也會調整。2011 年的回顧另記錄，キクノ在 2010 年 5 月辭去達人，7 月成立女性向遊戲公會「私立駒波學園」，把部分新聞改放在公會。現有自述沒有明說辭任是否由前一年爭議直接造成。[13]、[14]、[15]

小屋的人氣也不是只讓作者高興。置頂的來訪說明要求轉載先詢問，反對把翻譯拿去協助盜版中文化；其中一段未標年份的追加文字，說到翻譯耗時、被隨意搬走，以及平台取消高額巴幣門檻，因而不想再做同樣份量的翻譯。巴幣是平台內點數，並非可維生的現金收入。這份聲明留下了作者對文章被使用的界線，也留下寫作熱情會減弱的時候。[16]

## 2017–2019：想把日文帶進工作

遊戲寫作仍然繼續。2017 年，キクノ用日文實際玩《Tokyo Dark》，為中文讀者寫攻略；這是一款選項會影響角色心理與專業表現等數值的冒險遊戲。介紹篇交代參考過哪些攻略、自己確認到什麼範圍，文章同時放在 Steam 和巴哈姆特。新宿流程篇則逐項記錄選擇與數值變化，先完成文字，打算之後補圖。這份工作包括遊玩和記錄，不只有譯出對話。[17]、[18]

同年 9 月，キクノ因想做日文相關工作，也想取得證明增加信心，決定考日語能力試驗，選擇試做例題後覺得能通過的 N2。2018 年自報前一年 12 月一百八十分滿分，也坦承忙於工作、教材沒讀完，考試只剩約五分鐘才完成。這是本人回顧；第一次有酬翻譯及考試是否帶來工作，仍未公開交代。[19]

2019 年 6 月的工作頁列出日譯中、中文校對，以及須先商議的中譯日服務；遊戲翻譯逾百萬字是本人自報，未附可逐案核對的名單。當時開價日文每字三日圓，視難度調整。後來追加的示例中，一位日本同人作者在 2020 年為中文譯本致謝，留下具體委託紀錄。[20]

同頁也承接台灣商品代購。程序是估價、收購買款，買到後拍照秤重，再收國際郵資；另收服務費，由キクノ與賣家交涉。工作時間有限，因此不接急件。讀者能委託一位熟悉中文交易的人，作者則須安排買貨、包裝和寄送。這些是歷史服務條件，實際收入、另有雇主及近年變化仍未知。[21]

## 2019–2021：看布袋戲，也替日文讀者找資料

キクノ後來的公開寫作，大量轉向台灣布袋戲。布袋戲原本以操偶、口白和音樂演出，電視製作又讓它發展出長篇故事、武俠角色及收藏市場。霹靂、金光是不同製作品牌；一個角色可能跨越很多劇集，名字、詩號、配樂和人物關係都帶著背景。キクノ開始用日文解釋這些內容，但未找到本人交代第一次看布袋戲的年月。[22]

2019 年介紹花信風，キクノ先翻譯霹靂的角色資料，再寫翻譯途中查到的補充，解釋名字和二十四番花信風的關係。遇到看不明白的「刀關」，便說明自己的暫時理解；角色詩號還無法充分解讀，沒有硬譯。年底考察「六月飛霜」，又把名稱連到《竇娥冤》的冤屈意象，討論可能的情節關聯，註明仍是個人解讀。角色介紹不是無聲的資料搬運：文章讓人看到キクノ查過什麼，也看到有些問題仍沒解決。[23]、[24]

長篇故事也需要圖表。キクノ譯寫官方人物關係圖，另補葉小釵家族的敘事背景；收藏資料方面，則在 2019 年整理金光官偶的發售資料。官偶是由製作品牌官方推出的角色戲偶。キクノ想找完整總表而找不到，便自行整理 2012 至 2019 年資料；早期官方照片不好找，就查當時有授權關係的店家，較新的資料則回到官方 Facebook。文章交代圖像來源與權利，也顯示早年擔心小屋圖片失效、想備份的習慣仍在。[25]、[26]、[27]、[28]

這些資訊也在其他愛好者的文章裡流通。藤普楽同日的正版辨識文章，明確將讀者導向キクノ的彙整，並提醒官方名單可能漏列，不能只看有沒有列名就判定物件是否正版。這是一份可核對的同儕轉介；兩人的私人關係與是否固定合作，公開資料未交代。[29]

2020 年的日文觀看指南，起因則是キクノ反覆在 Twitter 回答相似問題，想把答案整理成可參考的文章。它區分品牌、完整劇集與剪輯、合法免費和付費觀看，也提到中文字幕、DVD 區碼與海外購買的困難，轉介其他使用者的指南。後續文章再說明串流服務的海外註冊與付款限制。這些細節是當時觀眾實際遇到的事，今天的平台與方案可能已不同。[30]、[31]、[32]

キクノ也寫直營店的會員、優惠與拍照禮儀，年底再區分官方「霹靂會」與各角色後援會：購買官方會員方案，並不會自動加入所有角色社群。介紹的對象既有正在看的故事，也有想買一件偶、去一次活動的讀者。部落格設置自願支持的入口，請覺得有幫助的人自由選擇是否付費；實際支持金額沒有公布，不能當作已建立穩定訂閱收入。[33]、[34]、[35]

[External image / 外部圖片] キクノ在 2020 年走訪紀錄裡拍下的日揚門市霹靂主題櫥窗，對應キクノ為日文讀者整理現地路線的工作。
キクノ在 2020 年走訪紀錄裡拍下的日揚門市霹靂主題櫥窗，對應キクノ為日文讀者整理現地路線的工作。 攝影與文章：キクノ；角色與圖像：霹靂 · 著作權由原來源及權利人保留；未標示開放授權。 · 圖片來源

## 店裡、工作坊與展覽

讀者也能在參觀紀錄裡遇見正在學習的キクノ。2020 年走訪新莊的布袋戲主題便利商店，文章用路線和照片介紹店裡的戲偶展示。這次是到實際場所看過之後，再寫給日文讀者的遊逛建議。[36]

[External image / 外部圖片] 2020 年手偶工作坊完成的葉小釵手偶，白髮、刀疤與服裝裝飾都成為製作練習的一部分。
2020 年手偶工作坊完成的葉小釵手偶，白髮、刀疤與服裝裝飾都成為製作練習的一部分。 攝影與製作紀錄：キクノ；角色：霹靂 · 著作權由原來源及權利人保留；未標示開放授權。 · 圖片來源
同年 2 月，キクノ報名霹靂特展的手偶工作坊，在葉小釵與素還真兩種角色之間選了葉小釵。兩小時的課要把材料包裡的身體、服裝、飾品、頭髮和五官組起來：跟著老師貼緞帶，固定外套、領子與披風，最後自己剪眉毛和刀疤。看似簡單的裝飾花了比預期更多時間，剪出滿意形狀尤其困難。完成後又拍短片，說明中指控制右手、拇指控制左手、食指控制頭部。本人在文章末尾說，有時間還想試做自己喜歡的其他角色。[37]

[External image / 外部圖片] 2020 年新莊藝術文化中心手偶工作坊的教學現場
2020 年新莊藝術文化中心手偶工作坊的教學現場；這張是前一年課程的照片，並非後述三昧堂展覽。 攝影與文章：キクノ；活動：霹靂特展手偶工作坊 · 著作權由原來源及權利人保留；未標示開放授權。 · 圖片來源

2021 年三昧堂新春特展，則讓キクノ接觸原先較不熟的戲偶製作世界。透過 Twitter 留意展覽，到台北觀看與拍攝，再從一千多張照片選出約三百張分享；文章另挑部分照片介紹造型、道具和場景。這些數量是本人約略自報，沒有職業攝影委託的資料。三昧堂與文章原標題所寫「三味堂」不同，本文依機構名稱使用三昧堂。[38]

[External image / 外部圖片] キクノ記錄的 2021 年三昧堂「花開四季」新春特展，攝於佛光緣美術館台北館。
キクノ記錄的 2021 年三昧堂「花開四季」新春特展，攝於佛光緣美術館台北館。 攝影：キクノ；戲偶作品：三昧堂 · 著作權由原來源及權利人保留；未標示開放授權。 · 圖片來源
遊戲也沒有從生活裡消失。2021 年的《陽春白雪》評論，仍先說明音樂節奏遊戲的玩法、內容取得，再談古典詩詞、台灣與原住民族音樂如何進入故事及遊玩體驗。這是キクノ作為玩家的介紹，沒有本人參與製作或翻譯的署名證據。[39]

這些公開紀錄讓人認識的，是一位從閱讀、遊玩與自學慢慢開始替其他讀者做事的譯者：會在工作忙時延後文章，對寫不清的材料保留疑問，也會跑去看展、學做手偶。服務頁與早期自述都提到另有工作的時間限制，但不能因此補出雇主、每日安排或完整收入結構。尤其 2022 年以後，可細讀的生涯材料仍不足；近期接案變化、商業作品分工，以及翻譯是否為唯一職業，都需要新的當事人資料。

## 來源與範圍

本文查核至 2026 年 10 月，以本人文章、作品與服務說明為主，管理者回覆及同儕文章另行標示。研究對象限於相互連結的公開筆名「菊野／キクノ」與 keyo9999 帳號，未推定法律姓名、國籍、性別、學校或住址，也未合併無法確認為同一人的其他同名作者。公開可重建的生活與工作主要集中在 2007–2021 年；X 的後續活動索引不足以補成完整近年履歷。舊報價、會員與軟體流程作為歷史資料，不是現行服務承諾。頁面日期依可見發表或編輯時間，文中回憶另作區分。

### 形成與巴哈姆特階段

1. 菊野／keyo9999 公開小屋。筆名與帳號的公開對應。
2. 〈有趣的活動：兼論小屋使用史〉，2009-11-25。回顧 2007–2008 的起點與達人資格。
3. 〈專欄回顧〉，2009-08-10。題材比例、受眾回應與未完成工作。
4. 《鬼畜眼鏡 R》雜誌情報 vol.4，2008 年編輯紀錄。早期日本遊戲資訊翻譯。
5. 《VitaminZ》角色介紹，2008-11-27。選擇介紹範圍與時間限制。
6. 〈巴哈真黑暗〉，2009-09-28。作者對資料、文字與翻譯的標準。
7. 菊野在站務板的成人題材規則詢問，2009-07-23 編輯紀錄。
8. 管理方回覆，2009-07-23 編輯紀錄。達人首頁展示的制度差別。
9. 〈40萬人次達成！〉，2011-01-14。2010 年辭任、公會與曝光回顧。
10. 〈第一次來訪者請先參閱〉，頁首 2010-11-04，另含未標年份追加。轉載、著作權與減少翻譯的聲明。
11. 《Tokyo Dark》攻略介紹篇，2017-10-26。實玩、參考、範圍與數值。
12. 《Tokyo Dark》新宿流程篇，2017-10-29。操作結果的中文整理。
13. 〈N2滿分合格心得〉，2018-01-24。日文養成、2017 年職業意願與考試自報。

## 接案與布袋戲資料工作

1. キクノ note 作者頁。公開職業與主題介紹。
2. 〈お仕事依頼について〉，頁首 2019-06-25，含後續追加。範圍、歷史報價、示例與代購。
3. 花信風介紹翻譯，2019-05-17。來源、補充與不確定性。
4. 「六月飛霜」考察，2019-12-31。文化典故與推論界線。
5. WoD 關係圖整理，2019-12-29。官方圖像的日文改寫。
6. 葉小釵家族整理，2019-12-29。關係圖需要補充的背景。
7. 金光官偶彙整，2019-06-15。2012–2019 資料與圖像來源。
8. 藤普楽，布袋戲正版辨識文章，2019-06-15，含追加。對キクノ的明確轉介與檔案限制。

## 觀看、消費制度與現場

1. 《台湾で布袋戲を楽しもう！》。日文文章與公開作者署名。
2. 霹靂直營店制度介紹，2020-01-05。會員、購物與店內行為。
3. 台灣布袋戲觀看入門，2020-01-14。取得方法與海外讀者問題。
4. 新莊布袋戲便利商店走訪，2020-01-26。親自確認與路線。
5. 葉小釵手偶工作坊紀錄，2020-02-08。材料與操偶體驗。
6. PILI APP 課金方式整理，2020-03-30。付款系統與未確認事項。
7. 《蝶龍之亂》網路觀看指南，2020-08-14。海外取得門檻。
8. 2021 霹靂會與角色後援會介紹，2020-12-31。會員、組織與商品。
9. 三昧堂新春特展走訪，2021-02-10。觀看、拍攝與挑選照片。
10. 《陽春白雪》評論，2021-10-10。台灣文化與當代遊戲的介紹。
11. @keyo9999 公開 X 帳號。作為公開職業與後續活動入口，未將轉推數當作本人作品量。

---

1. 工作介紹↩
2. 巴哈公開帳號↩
3. 日文部落格↩
4. 早期回顧↩
5. 轉載聲明↩
6. 日文養成回顧↩
7. 閱讀與工作中的自學↩
8. 〈有趣的活動：兼論小屋使用史〉↩
9. 〈專欄回顧〉↩
10. 《VitaminZ》角色介紹↩
11. 《鬼畜眼鏡 R》情報↩
12. 〈巴哈真黑暗〉↩
13. 規則詢問↩

14. 管理方回覆↩
15. 〈40萬人次達成！〉↩
16. 〈第一次來訪者請先參閱〉↩
17. 攻略介紹篇↩
18. 新宿流程篇↩
19. 報考、備考與成績自述↩
20. 工作頁與示例↩
21. 代購流程↩
22. 布袋戲觀看入門↩
23. 花信風介紹↩
24. 六月飛霜考察↩
25. 人物關係圖↩
26. 葉小釵家族↩
27. 金光官偶彙整↩
28. 早期保存顧慮↩
29. 藤普楽的導讀↩
30. 觀看入門↩
31. PILI APP 付款整理↩
32. 《蝶龍之亂》觀看指南↩
33. 直營店介紹↩
34. 霹靂會與後援會↩
35. 觀看入門與自願支持↩
36. 便利商店走訪↩
37. 葉小釵手偶工作坊紀錄↩
38. 展覽走訪↩
39. 《陽春白雪》評論↩